

༄། །ཕུར་པ་མགུལ་ཁྲུག་མའི་ཆ་ཤས་བྱུགས་དམ་བྱུགས་ཀྱི་ཕུར་གཅིག་བཞུགས་སོ།།

The Single Mind Kīla Practice, Part of the 'Neck-Pouch Dagger' (Purba Gulkhukma) Cycle

ན་མོ་གུ་རུ་རྗེ་ཕ་རྡོ་ཡེ།

Namo guru deva ḍākkiye!

1. Empowerment

འདིར་སྐལ་བ་དང་ལྷན་པའི་གང་ཟག་ལ། དང་པོ་དབང་བསྐྱར་བ་ནི། དཔལ་ཆེན་པོའི་སྐལ་གཏོར་མའམ་རྟེན་ཕུར་གང་རུང་
ལྷ་བསྐྱེད་པ་སྟོན་དུ་འགོ་བས་སློབ་མས་གསོལ་བ་གདབ་པ་ནི།

Here, when bestowing empowerment on a fortunate individual, first generate the deity in an image of the great and glorious one, a tormā or a kīla. Then, the student should make the following request:

ཀྱེ་ ཐབས་ཀྱི་སྟོན་པའི་འགོ་དོན་དུ། །

kyé, tab kyi chöpé dro döndu

Kyé! So that through the conduct of skilful means for beings' benefit

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེས་གང་འདུལ་བ། །

jam dang nyingjé gang dulwa

For those to be trained through loving kindness and compassion

སངས་རྒྱལ་སྟོན་ལས་རྫོགས་མཛད་ཕྱིར། །

sangye triné dzok dzé chir

The buddhas' enlightened activity may be brought to completion

བྱིན་རླབས་དབང་བསྐྱར་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

jinlab wangkur tsal du sol

Please bestow your blessings and confer the empowerment!

ཞེས་ལན་གསུམ་གསོལ་བ་བཏབ་པས། ལྷ་མས་ལན་དུ།

This request is repeated three times. Then the guru responds:

སྙིང་རྗེས་བསྐྱེད་པའི་དམ་ཚིག་ནི། །

nyingjé dralwé damtsik ni

The samaya of liberating through compassion

བསད་ཅིང་མནན་པ་མ་ཡིན་ཏེ།

sé ching nenpa mayin té

Involves neither killing nor suppressing.

ཕུང་པོ་དོ་རྗེར་གཏམས་བྱའི་ཕྱིར།

pungpo dorjér tam jé chir

So that the aggregates may be transformed into vajra

སྐལ་ལྷན་ཚུད་ཉིད་སློན་པར་བྱ།

kalden khyö nyi minpar ja

I shall ripen you, the fortunate one!

དེ་ནས་སློབ་མས་དམ་ཚིག་གཟུང་བ་ནི།

Then the student pledges to maintain the samaya commitment:

རང་རིག་ལྷ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

rangrig lha la kyab su chi

In the deity of my own awareness, I take refuge.

འགོ་ཀུན་སློལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

dro kün drolwar semkyé do

To liberate all beings, I generate bodhicitta.

དཔལ་ཚེན་སྐྱབ་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས།

palchen drubpé damtsik nam

The commitment to accomplish the great and glorious heruka

སོག་གི་ཕྱིར་ཡང་མི་གཏོང་ངོ།

sok gi chir yang mi tong ngo

I shall never forsake, even at the cost of my life.

ས་མ་ཡ་ན་ར་ཀན།

samaya nara ken

Samaya narakan!

ཞེས་བཟོད། སློབ་མ་དོ་ཇེ་གཞོན་ལུ་སྐྱེ་བ་བསྐྱེད་ལ། འདི་སྐད་བྱ།

The students visualize themselves as Vajrakumāra. Then recite the following:

ཧྱུཾ་ སྲིད་པའི་ཕུར་བུ་བསྐྱེད་པ་དང་། །

hung, sipé purbu drubpa dang

Hūṃ. To accomplish the kīla of existence

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྤང་བའི་ཕྱིར། །

wang dang ngödrub langwé chir

And receive empowerment and accomplishment

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

yeshe trowo shek su sol

Come now, you of wisdom wrath, I pray:

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

yeshe trowo shek né kyang

And, having come

རྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་། །

tak dang tsenma tenpa dang

Show the signs and marks of accomplishment

ཀྱི་ལ་ཡ་ཡི་བྱིན་པོ་བ་ཅིག །

kilaya yi jin pob chik

And cause the blessings of Kīlaya to shower down!

ཨོཾ་བཙྰ་ཀྱི་ཀྱི་ལ་ཡ་ས་པཱ་རི་པྱ་ར་བཙྰ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇ་ཨ་བེ་ཤ་ཡ་པེ་པེ། ཉིལྱ་བཙྰ།

om benza kili kilaya sa pa ri wa ra benza samaya dza dza abeshaya pem pem tishta benza

Oṃ vajra kili kīlaya sapārivāra vajra samaya ja ja abheshaya pheṃ pheṃ tiṣṭha vajra

ཞེས་དོ་ཇེ་དངོས་སམ་ཕྱག་རྒྱ་སྤྱི་བོར་བཞག་ནས། དབང་བསྐྱེད་དངོས་ནི།

Thus touch an actual vajra or the related mudrā to the crown of the head. Then follows the actual bestowal of empowerment:

ཧྱུཾ་ མཚན་མ་ཇས་ཀྱི་ཕུར་བུ་ལ་བརྟེན་ནས། །

hung, tsenma dzé kyi purbu la ten né

Hūṃ. On the basis of the symbolic material kīla

བསྐྱེད་རིམ་ལྷ་ཡི་ཕུར་བུ་གསལ་དག་བརྟན། །

kyerim lha yi purbu sal dak ten

The deity kīla of the generation stage is vivid, pure and stable

ཇོགས་རིམ་བྱང་སེམས་ཕུར་བུར་རང་དབང་འབྱོར། །

dzokrim changsem purbur rangwang jor

There is mastery over the bodhicitta kīla of the perfection stage

རིག་པའི་ཕུར་བུས་འཁོར་འདས་སྣོང་སློག་བཅད། །

rigpé purbū khordé tong sok ché

And the awareness–kīla of awareness penetrates the hollow life–force of saṃsāra and nirvāṇa—

དཔལ་ཚེན་སྐྱ་གསུང་བྱགས་ཀྱི་དབང་ཐོབ་ཤོག། །

palchen ku sung tuk kyi wang tob shok

Thus may you receive the empowerment of the enlightened body, speech and mind of the great and glorious heruka!

ཨོ་བཟླ་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་ཀུ་ཡ་ཤམྱ་ཙི་རྩུ་སའ་ཨ་བྷི་ཤ་ཉུ་ཧྱཱི།

om benza kili kilaya kaya wakka tsitta sarva a bhi kentsa hung

Oṃ vajra kīla kīlaya kāya vāk citta sarva abhiṣiñca hūṃ!

ཤེས་བཟོན་སློན་ལམ་སྤྱི་ལྟར་བྲ། །

Recite verses of auspiciousness and prayers of aspiration in the general manner.

དབང་འདི་ཐོབ་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་། །བར་ཆད་བདུད་ཀྱི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ། །འདོད་པའི་དོན་རྣམས་སྦྱར་འགྲུབ་འགྲུར། །སམ་ཡ། །

Simply receiving this empowerment will bring victory in the battle over the obstacle-making māras and the swift fulfilment of all wishes. Samaya.

༄ གཉིས་པ་སྐྱབ་ཐབས་ཀྱི་རིམ་པ་ནི།

2. Stage of Sādhana

སྣོང་པའི་ངང་ལས་རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས། །

tongpé ngang lé rangnyi kechik gi

Out of the state of emptiness, in an instant I appear

དཔལ་ཚེན་དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་ཕྱོ་བའི་རྒྱལ། །

palchen dorjé shyönnu trowö gyal

As the great and glorious Vajrakumāra, king of the wrathful—

མཐིང་ནག་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སུ་བྱུང་བའོ། །

tingnak shyal chik chak nyi purbu dril

Dark blue, with one face and two hands rolling a kīla

དཔལ་དང་དུར་ལྷོད་རོལ་པའི་ཆས་ཀྱིས་བརྒྱན། །

pal dang durtrö rolpe ché kyi gyen

Adorned with the heruka and charnel ground accoutrements

པལ་ཉི་ལྷ་སུ་ཏ་པོ་མའི་སྟེང་། །

pema nyida rudra pomö teng

Stood on lotus, sun and moon and male and female rudras

ཞབས་གཉིས་གུད་ཀྱི་འདོར་སྟབས་ཚུལ་དུ་བཞུགས། །

shyab nyi gyé kyi dortab tsul du shyuk

With two legs wide apart in a striding posture

ཡེ་ཤེས་མེ་དཔུང་འབར་བའི་གློང་ན་གསལ། །

yeshe mepung barwé long na sal

And radiant within an expanse of blazing wisdom fire.

སྟངས་བ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ཡི་དལ། །

nangwa tamché lha yi dal

All appearances are the maṇḍala of the deity.

སྒྲ་གྲགས་སྒྲགས་ཀྱི་རོལ་པར་ཤར། །

dra drak ngak kyi rolpar shar

All sounds arise as the play of mantra.

དྲན་རྟོག་འོད་གསལ་ཚོས་ཉིད་ངང་། །

dren tok ösal chönyi ngang

All thoughts are the experience of clear light, the dharmatā nature.

མ་ཡེངས་འཇོན་མེད་སྒྲགས་འདི་བཞུ། །

ma yeng dzinmé ngak di da

Undistractedly and without grasping, I recite the mantra:

ཨོ་བཟླ་ཀྲི་ལི་ཀྲི་ལ་ཡ་ཧྲུྃ་ཕཌཾ།

om benza kili kilaya hung pé

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་སྒྲོ།

yeshe nga yi özer nampar tro

Radiates rays of five-coloured wisdom light

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྔ་ཡིས་རབ་བརྒྱན་པ།

döpé yönten nga yi rab gyenpa

And is adorned with the five qualities of desirable sense objects:

དམ་ཚིག་བཞིན་དུ་ཅི་བདེར་བཞེས་སུ་གསོལ།

damtsik shyindu chi der shyé su sol

Come now, accept what you wish in accordance with the samaya commitments!

མ་རྒྱ་གན་ཙཱ་ཤུའ་ལྷ་ཉི།

maha gana tsatra pudza khahi

Mahā gaṇacakra puja khāhi

ཚོགས་ལ་རོལ་ཞིང་སྐྱུ་གར་བྲ།

Enjoy the feast and perform song and dance.

རྗེས་སུ་ལྷག་མ་བསྡོམ་བཞི།

Then there is the dedication of the remainder:

ཧཱུྃ བླ་དང་བཀའ་ཉན་པོ་ཉའི་ཚོགས།

hung, dren dang kanyen ponyé tsok

Hūṃ. Hosts of servants, attendants and messengers

ལྷག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

lhakmé torma di shyé la

Accept this torma of the remainders

སྐྱབ་པའི་འགལ་རྐྱེན་བསལ་བ་དང་།

drubpé galkyen salwa dang

Dispel all circumstances that prevent accomplishment

མཐུན་རྐྱེན་ཡིད་བཞིན་སྐྱབ་པར་མཛོད།

tünkyen yishyin drubpar dzö

And bring about favourable, conducive conditions!

ཅེས་བསྡོམ།

Thus, dedicate the offering.

རང་བྱུང་པ་རྒྱ་རྒྱལ་པོ་ངས། །སྒྲི་ཉོ་ཉ་མའི་རྒྱུད་ཀུན་གྱི། །སྒྲིང་པོ་མཐར་ཐུག་འདི་ལོ་ན། །རྩི་ན་མི་ཅ་ལོད་ལ་གཏད། །ཡལ་བར་མ་དོར་ཉམས་སུ་
ལོངས། །ཕྱིས་འབྱུང་དུས་ཀྱི་ཐ་མ་ལ། །ཁྱོད་ཀྱི་སྤྱལ་པའི་སྐྱེས་བུ་དང་། །འཕྲད་ནས་བསྟན་པ་སྐྱོང་བར་འགྱུར། །ས་མུ་ཡེ།

I, the self-arisen Lotus King, entrust this, the ultimate essence of the whole Vidyottama Tantra, to you, Jinamitra. Do not neglect it, but put it into practice. In future, at the very end of time, one who is your own emanation will encounter this and safeguard the teachings. Samaya.

ཞེས་བལ་ཡུལ་ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་ཡང་དབེན་ཨ་སུ་ར་ཡི་བྲག་ཕུག་ཏུ་པརྒྱ་དབང་ཆེན་དབྱེས་པའི་དོ་རྩེས་སྲོན་གནས་རྩེས་བློ་བཟང་གིས་སྐྱེས་པ་འཕགས་
ཡུལ་གྱི་དགོ་སློང་གང་གིས་ཡི་གེར་འདུ་བྱས་པའོ། །

Thus in the secluded Asura cave at Yangleshö in Nepal, Pema Wangchen Gyepé Dorje dictated this while recollecting a former life and a monk from the noble land of India committed it to writing.

| Translated by Adam Pearcey, 2018.

Thank you Lotsawa House



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License.

<http://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/khenpo-jigme-phuntsok/>